

南 指 語 法
集 三

GUIDE
POUR ÉTUDIER LA
LANGUE FRANÇAISE
A L'USAGE DES CHINOIS.
TROISIÈME LIVRE

DIVERSES

組 雜

天
主
堂



河
間
府

COMPOSITIONS.

文 藝

HO KIEN FOU

IMPRIMERIE DE LA MISSION CATHOLIQUE

1923.

南 指 語 法
集 三

GUIDE
POUR ÉTUDIER LA
LANGUE FRANÇAISE
A L'USAGE DES CHINOIS.
TROISIÈME LIVRE

DIVERSES

雜

天
主
堂



河
間
府

COMPOSITIONS

文 藝

HO KIEN FOU
IMPRIMERIE DE LA MISSION CATHOLIQUE

1923.

AVIS

Pour apprendre une langue étrangère, l'homme instruit ne doit pas agir comme l'enfant dont l'intelligence n'est pas ouverte, et qui, par pure mémoire, met bien des années pour savoir sa langue maternelle. Afin de pouvoir, au bout d'une année ou deux au plus, parler et écrire assez correctement une langue étrangère, l'expérience a prouvé que la meilleure méthode était d'étudier d'abord les *principales* règles de la grammaire, avec des exercices destinés à mieux faire comprendre ces règles en les appliquant. C'est le résultat obtenu par l'étude de notre *premier* livre du *Guide pour étudier la langue française*.

Notre *second* livre a donné un recueil méthodique de mots et de phrases toutes faites: les élèves les apprendront par cœur.

Ce *troisième* livre formera les étudiants avec le concours du maître, à composer eux-mêmes des phrases exprimant ce qu'ils veulent dire. La première partie de ce livre apprendra à faire des *phrases isolées*; la seconde partie exercera les élèves à faire des *compositions*, c'est-à-dire à composer des *phrases suivies* et reliées ensemble.

Pour apprendre à faire ces *phrases isolées*, nous donnerons une série de morceaux faciles, intéressants et gradués, contenant les mots les plus usités, de manière à faciliter la mémoire de ces mots. On retient mieux une histoire que des mots isolés. Pour tirer de ces morceaux tout le profit possible, il faut:

1°. *Les bien comprendre.* Pour cela on en fait une double traduction: la première, mot par mot, pour bien connaître le sens de chaque mot, et la seconde, phrase par phrase, pour bien savoir le sens de chaque phrase. En comparant la tournure française et la tournure chinoise des phrases, on remarquera la notable différence des deux langues et on apprendra la manière d'exprimer en français l'idée exprimée par la phrase chinoise.

2°. Il faut *retenir suffisamment* ces morceaux pour pouvoir les redire à sa manière, sans s'astreindre à les réciter par cœur. Pour faciliter ce travail à l'élève, le maître lui posera des questions successives, pour lui faire répéter parties par parties le morceau étudié. Ensuite l'élève redira d'un seul trait tout le morceau. Puis le maître fera faire, *de vive voix* ou *par écrit*, avec les mots principaux du morceau étudié des exercices de phrases usuelles de conversation.

Ces exercices s'appellent *thèmes*, quand le maître donne du chinois à traduire en français, et ils s'appellent *versions*, quand c'est du français à traduire en chinois. En répétant fréquemment ces exercices, les élèves se familiariseront avec l'usage des mots et des tournures de la langue française.

Pour les *phrases suivies* de la seconde partie, le maître donnera aux élèves tous les matériaux de leur composition dans l'ordre où ils doivent être employés. Ces compositions devront se faire *par écrit*, et chaque composition devra être corrigée, non seulement en signalant les endroits fautifs, mais encore en indi-

quant de quelle manière il aurait fallu s'exprimer.

Pour faire savoir *l'orthographe* aux élèves, on leur fait écrire, *en les leur dictant*, des phrases étudiées à l'avance par eux.

Dans ce troisième livre comme dans le second livre, il ne faut demander à la traduction chinoise qu'une seule qualité, celle d'être claire et d'aider à bien comprendre le sens du français. Cete traduction ne peut pas se faire mot à mot, et elle ne peut pas toujours rester parfaitement chinoise. Nous avons préféré traduire plus exactement en employant au besoin un tour de phrase moins chinois.

凡例

飽學之士有志西文者其用功也與童蒙異童蒙知識未開卽攻華文亦惟數年口誦而已學士從事西文務期一二年內吐辭操筆均能頗臻妥諧求其事半功倍之程莫如先學文範參以規例舉隅心領神會蠲類旁通則探驪得珠矣此指南初集爲惠實多也

二集選字擇句人以類聚物以羣分熟乎此則辭源汨汨來矣

是集授以屬文之訣暢所欲言共分上下兩卷上卷集字成句是謂文句碎錦下卷集句成章是謂文章串珠上卷載習用文字而貫以事理平易醒豁由淺入深便

於步趣蓋成事易記而散文難識也然而欲收實效亦有當知者在

一辯之宜明也每字分解逐句合參一再繙譯務見廬山真面學者讀此文理相衡中西互証知其分別之所在則胸有成竹意之所之自能達以法語矣

二讀之宜熟也凡學一課教習逐節提問學生依次背答後復自首至尾一氣通誦繼以所學之字習演造句宣以口達以筆均無不可

學問之道貴乎融通時而以法達漢時而以漢達法以漢達法謂之工課以法達漢謂之繙譯用力既久而法語自豁然矣

下卷示以文章初學作文每窘於字典教習須將切當字典按次開列以便取用文稿既成然後謄真教習每課筆削不徒摘其失尤貴導以正也真正書法亦不可不講爲此取既學之課教習聲誦學生默書可也是集漢文無異上集平易淺顯專譯法文務使學者得一臂之助顧東西文理迥別法文不能逐字悉譯漢文亦不得任意馳騁至難譯處只求闡明法文字句工拙非所計也

PREMIÈRE PARTIE.

上 卷

COMPOSITION DE PHRASES ISOLÉES.

文 句 碎 錦

RÈGLES A SUIVRES POUR LA CORRECTION DES PHRASES.

造 句 正 規

(Voir Grammaire, p. 93)

Les phrases sont simples, quand elles ne renferment que le sujet, le verbe, l'attribut ou les compléments directs et indirects.

Elles sont composées, quand elles renferment des propositions principales et subordonnées.

1^{re} Règle. La phrase doit être claire, en ne se prêtant pas à plusieurs sens.

Il faut pour cela employer les mots propres qui expriment l'idée à rendre; les di-

凡含主詞活字表詞或運直與委曲足詞。謂之單句。

凡含正陳詞與偏陳詞。謂之疊句

第一規則。句法貴明顯。不可使意深混。

爲此用字。務須切當。適達欲言之意。足詞各在其位。不致紋

vers compléments doivent être à leur place. pour ne pas faire de confusion ; les pronoms *il, elle, lui,* et les adjectifs *son, sa, ses,* ne doivent pas pouvoir se rapporter à d'autres noms qu'à ceux qu'ils représentent.

亂。代字 *il, elle, lui,* 及屬有繫字 *son, sa, ses,* 切指所代之名。而不可遷移。

PHRASES OBSCURES.

晦暗句法

1. *Ne cassez pas ce papier et ne déchirez pas ce verre*
2. *Je vous donnerai le salaire que vous avez gagné en rentrant à la maison.*
3. *Cet homme a dit à cet enfant que son père était venu et qu'il l'attendait.*

PHRASES CLAIRES.

明顯句法

1. *Ne déchirez pas ce papier et ne cassez pas ce verre*
2. *Je vous donnerai en rentrant à la maison le salaire que vous avez gagné.*
3. *Cet homme a dit à cet enfant : ton père est venu et il t'attend, ou mon père est venu et il t'attend.*

TRADUCTION.

翻譯

1. 爾勿撕此紙。亦勿碎此玻璃。
2. 回家時。我將交爾所掙之工價。
3. 彼人曾向此孩說。爾父來矣。彼現等候爾。或云。我父來矣。彼現等候爾。

2^eme Règle. La phrase doit être correcte, par l'emploi de mots usités et par l'observation de toutes les règles de la grammaire. Il faut éviter les mots *inutiles*, qui n'ajoutent rien au sens et qui ne remplissent pas la fonction de sujet, de verbe, d'attribut ou de complément.

Les compléments ne doivent pas être de nature différente, comme seraient un nom et un infinitif.

第二規則。句法貴真正。用習熟字眼。遵文範諸規。勿用無益之字。即於意無所增減。並不在主詞活字表詞與足詞之列者也。

足詞貴一色。譬如一爲名字。一爲渾言牀。便嫌參差。

PHRASES INCORRECTES.

夾雜句法

1. J'aime la lecture et à jouer.
2. A chaque mère son enfant lui parait beau.
3. Cet élève paresseux le travail lui fait peur.
4. Votre père qui vous nourrit, vous devez beaucoup l'aimer.
5. Pressez-vous vite et ne vous éloignez pas trop loin.
6. Ne descendez pas en bas; montez plutôt en haut.

PHRASES CORRECTES.

真正句法

1. J'aime à lire et à jouer ou j'aime la lecture et le jeu.
2. A chaque mère son enfant parait beau.
3. Cet élève est paresseux; le travail lui fait peur.
4. Votre père vous nourrit; vous

devez beaucoup l'aimer. 5. Pressez-vous et ne vous éloignez pas trop. 6. Ne descendez pas; montez plutôt.

TRADUCTION.

編譯

1. 我喜讀書。亦喜玩耍。 2 凡為母者。皆以其子為美。 3. 此學生怠惰。怕用工夫。 4 汝父養汝。汝宜多愛之。 5. 汝其緊走。勿離太遠。 6. 汝勿下去。寧好上來。

3^e Règle. La phrase doit plaire à l'oreille.

Il faut éviter les sons désagréables produits par la succession de plusieurs voyelles ou par la répétition de syllabes ou consonnes semblables. On évite aussi les phrases, qui se terminent par des secondes parties trop courtes. Il faut rejeter les mots trop vulgaires pour être écrits, l'excès des pronoms qui, que, etc. Les phrases ne doivent pas être trop longues ni surchargées de conjonctions quoique lorsque, etc.

第三規則。句調貴鏗鏘。

宜避逆耳之聲。音字數數相續。類似之拼音叶字。屢屢重複。則發聲逆耳矣。句法長短適宜。不可虎頭蛇尾。下筆務須審擇。勿用俗言爛語。指顧代字。不宜過多。句法忌冗長。承接字忌堆砌。

PHRASES HEURTANT L'OREILLE.

逆耳句法

1. Il alla à âne à cet endroit. 2. Quiconque veut faire rire rira rarement lui-même. 3. Il a invité à aller en promenade ses amis. 4. As-tu ton thé? Ta tante t'a-t-elle donné ton thé? 5. Le maître qui nous enseignait les livres que vous avez faits pour nous afin que nous devenions savants, n'est pas revenu.

PHRASES CORRIGÉES.

順耳句法

1. Il alla sur un âne à cet endroit. 2. Quiconque veut que les autres rient doit peu rire lui-même. 3. Il a invité ses amis à aller en promenade. 4. Avez-vous votre thé? Votre tante vous a-t-elle donné votre thé? 5. Vous avez fait des livres afin que nous devenions savants; le maître qui nous les enseignait n'est pas revenu.

TRADUCTION.

繙譯

1. 伊曾騎驢往彼處去。2. 凡欲人笑，己笑官少。3. 伊曾請其諸友，出往散步。4. 汝曾有茶否，令姑曾贈汝茶否。5. 汝曾著作數書，為使我等成博學人，方教我等書之先生，未曾來。

EXPLICATIONS POUR COMPOSER DES PHRASES.

造句詳解

Les phrases expriment les idées de l'intelligence par des affirmations ou des négations sur les personnes et sur les choses. Elles expriment aussi les divers sentiment du cœur, tels que l'amour, la haine, la crainte, la joie, la tristesse, l'estime, le respect, etc.

Pour faire des phrases composées, on prend plusieurs phrases simples et on les unit par des conjonctions, des pronoms relatifs, etc.

Le maître donnera à ses élèves différents mots, pour que ceux-ci fassent à leur gré des phrases simples ou composées sur ces mots.

Exemple: maçon. Le maçon construit. Le maçon

人之交人接物。心中自有是非之見。是非之見宣於口。謂之語句。又語句所以達各樣衷情者也。如愛、惡、懼、喜、憂、敬、恭、等是也。

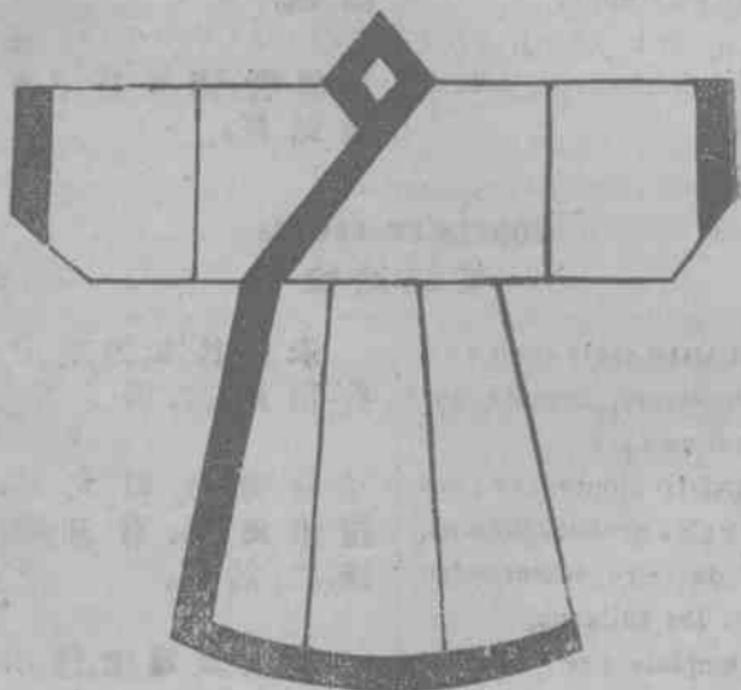
集單句而縮以承接指顧等字。是謂疊句。

教習開列各種字眼。使學生用之。自出心裁。習造單句或疊句。

舉隅。坊人。坊人。築牆屋。坊人乃築牆屋

est un ouvrier qui construit
des murs et des maisons. Appe-
lez le maçon pour qu'il répa-
re ce mur, etc.....

工人，汝其召圻人。修
整此牆。云云。



EXERCICES POUR APPRENDRE DES PHRASES ET

POUR EN FAIRE SOI-MÊME.

句法讀造彙習

Note. -- (m.) (f.) après un nom, en indique le genre, masculin ou féminin.

(er), (ir), (oir), (re) après un verbe, en indique l'infinitif.

注 (m) (f) 在名後者。指陳其名爲陽類，或爲陰類。

(er), (ir), (oir), (re) 在活字後者。指陳其渾言如何結尾。

CONTES ET FABLES.

笑談嬉喻

Le conte est le récit d'un fait non arrivé, inventé par l'imagination (f.).

La fable ajoute (er) au conte de plus grandes fictions, comme de faire comprendre et parler les animaux.

On emploie (er) la fable ou le conte pour enseigner sous ce voile des vérités (f) morales.

未有其事。憑空捏造。此類論說。謂之笑談。

嬉喻虛幻允甚。如扮作禽獸。有知識。相談論。等事。

藉笑談嬉喻。隱示修行之道。